

## СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ ГОВОРА РУССКОГО НАСЕЛЕНИЯ ИОНАВСКОГО РАЙОНА ЛИТОВСКОЙ ССР

В. НЕМЧЕНКО

В исследовании говоров русского языка основное место отводится изучению фонетических и морфологических явлений. Наряду с этим в русской диалектологии с каждым годом все больше внимания уделяется изучению словарного состава народных говоров. Немалый интерес в этой области представляет изучение словаря русского населения Литовской ССР, поселившегося в Литве более двух столетий тому назад<sup>1</sup>.

Целью настоящей статьи является дать описание словарного состава говора старожильского русского населения одного из центральных районов республики — Ионавского района, проанализировать структуру словарного состава данного говора, показать его отношение к лексике литературного русского языка, связь с лексикой материковых говоров русского языка, а также определить степень влияния на него со стороны других языков.

### Говор и общерусская лексика

Словарный состав говора русского населения Ионавского района Лит. ССР весьма разнообразен. Помимо слов общенародного русского языка, значительное место в нем занимает областная лексика, употребительная также в разных материковых говорах русского языка. В данном говоре сохранилось немало слов литературного русского языка более раннего периода, которые к настоящему времени вышли или выходят из употребления в литературном языке, но в большинстве случаев сохранились во многих русских народных говорах. В некоторой степени словарный состав говора обогатился за счет других языков. Тем не менее основу словаря говора составляют общерусские слова.

<sup>1</sup> Более подробные сведения о поселении русских в Литве см. В. Немченко. Фонетические и морфологические особенности говора русского населения Ионавского района Литовской ССР. — Уч. зап. Вильнюсского ун-та, XXVI. Языкознание, I, Вильнюс, 1958, стр. 147—149.

Общерусская лексика в говоре носит сугубо разговорный характер. В отличие от литературного русского языка, где разговорные слова используются главным образом в качестве синонимов соответствующих им по смыслу книжных слов, в говоре они в большинстве случаев вытесняют книжные слова. Так, напр., крестьяне никогда не скажут *наводнение*, *навестить*, *утомиться*, *лягать-ся*, *ворчать*, а скажут, соответственно, *потоп*, *проведать*, *замучиться* или *замотаться*, *брыкать-ся*, *бурчать*, не скажут *невзрачный*, *кичливый*, а скажут *щуплый*, *фанаберный*, не скажут *картофель*, а скажут *картошка* и т. д. Здесь скорее скажут, напр., *пихать* (не *толкать*), *погодить* (не *подождать*), *сдавать-ся* (не *казаться*), *отвадить* (не *отучить*), *прикинуться* (не *притвориться*), *фукать-нуть* (не *дуть*, *дунуть*), *врать*, *врун* (не *лгать*, *лгун*), *отрава* (не *яд*) и т. п. Наряду с такими словами, как, напр., *надоедать*, *похудеть*, *остатки*, *бойкий*, *пока*, *сразу*, *снова*, очень часто употребляются их синонимы *донимать*, *осунуться*, *последки*, *шустрый*, *покуда*, *зараз*, *сызнова* и др. Широко употребляются в говоре также разговорные слова, как, напр., *родины* «празднование рождения младенца», *орава* «беспорядочное и шумное скопление людей», *мальчуган* «подросток», *поджилки* «коленные сухожилия», *белобрысый* «с очень светлыми волосами», *долговязый* «высокий, худой и неуклюжий», *прыткий* «подвижной, проворный, бойкий», *удрать* «поспешно убежать», *растопырить* «расставить неуклюже в стороны, раздвинуть врозь, напр., ноги», *ошпарить* «облить кипятком, обварить», *пробрать* «отругать, выбранить», *отпираться* «не сознаваться», *ощетиниться* «обозлиться, рассердиться на кого-нибудь», *понаслышке* «по слухам, по рассказам, на основании разговоров», *пускай* «пусть» и многие другие.

Широкое распространение в говоре получила просторечная лексика. Если в литературном языке просторечные слова используются как стилистическое средство для придания речи определенного оттенка, то в говоре они зачастую не имеют литературных синонимов. Например, в говоре не употребительны такие слова, как *силиться*, *жеманиться*, *упрямый*, *голень*, *пощечина* и др.; вместо них употребляются просторечные слова *жилиться*, *манежиться*, *норовистый*, *лытка*, *оплеуха* (вульг.) и т. д. Более употребительны в говоре просторечные слова *пособить* (не *помочь*), *простыть* (не *простудиться*), *брюхо* (не *живот*), *онуча* (не *портянка*), *хворый* (не *больной*), *часом* (не *случайно*) и др. Наряду с литературными словами *угощать*, *кудрявый*, *недостатки* и т. д. в говоре употребляются просторечные слова *потчевать*, *кучерявый*, *недохватки* и т. п. В говоре широко употребляются также просторечные слова, как, напр., *лопать* «кушать с большим аппетитом, жадно есть», *тяпнуть* «выпить (об алкогольном)», *пхать* «толкать, пихать», *всучить* «хитростью, обманом продать, передать что-либо плохое, негодное», *шкодить* «вредить», *треснуть-ся* «сильно ударить-ся», *лупцевать* «бить, хлестать», *дубасить* «сильно избивать, колотить», *тарарахнуть* «сильно ударить, грохнуть», *скрючиться* «скорчиться от боли, от болезни», *прочухаться* «протрезвиться, прийти в чувство, в сознание», *нагородить* «наговорить вздора», *шелудивый* «со струпиями на коже» и многие другие.

В некоторых случаях разговорные, просторечные слова в говоре используются исключительно в качестве синонимов соответствующих книжных, чисто литературных слов. К ним относятся слова, употребляемые в неодобрительном, пренебрежительном значении, напр.: *пройдоха* «пронырливый, хитрый, жуликоватый человек», *обжора* «ненасытный, обжорливый человек», *жрать* «жадно есть», *дрихнуть* «слишком много спать», *приспичить* «очень захотеться, понадобится», *цацкаться* «слишком ухаживать, возиться», *снюхаться* «вступить в близкие отношения», *старьё* «старики, престарелые люди», *растрёпа* «человек, одетый неаккуратно, небрежно и грязно, взлохмаченный», *никудышный* «никуда не годный» и др. Сюда относятся многие презрительные и бранные слова, напр.: *оборванец* «человек в оборванной одежде, бродяга, босяк», *шарлатан* «обманщик, плут», *шваль* «негодные вещи, люди», *тварь* «недостойный, негодный человек», *шантрапа* «никчемный, никуда негодный человек», *дубина* «тупой, глупый, упрямый человек», *балбес* «рослый, бестолковый, невоспитанный молодой человек, бездельник» и др. К таким словам можно отнести многие просторечные вульгаризмы, напр.: *харя* «лицо», *стерва* «о вредном, подлом человеке», *паскуда* «о мерзком человеке», *паскудный* «мерзкий, гадкий», *паскудить* «пачкать, гадить, вредить», *садануть* «сильно ударить», *тукнуть* «толкнуть, ударить», *припереться* «быстро, немедленно прибежать, примчаться», *трескаться* «есть с жадностью, с большим аппетитом», *сдохнуть* «издохнуть, умереть» и т. д.

Значительное место в словарном составе говора занимает устаревшая лексика, куда входят главным образом слова, которые в современном литературном русском языке вышли или выходят из употребления в связи с отмиранием или изменением содержания обозначаемых ими понятий.

Многие устаревшие слова обозначают понятия, связанные с государственным и хозяйственным устройством старого, дореволюционного общества, напр.: *мир* «сельская община», *жалованье* «заработная плата», *богадельня* «приют для инвалидов», *околодок* «подразделение полицейского городского участка; врачебный пункт при воинской части», *каталажка* «тюрьма, арестантская», *холодная* «помещение для арестованных», *корчма* «постоялый двор с продажей алкогольных напитков, трактир», *переступить* «нарушить, напр., закон» и др.

Хорошо сохранились в говоре устаревшие слова, обозначающие род занятий, профессий людей, а также названия чинов дореволюционной России, напр.: *исправник* «начальник уездной полиции», *пристав* «начальник полиции небольшой административной единицы», *стражник* «низший полицейский чин», *сыщик* «тайный агент сыскной полиции», *десятский* «выборное должностное лицо из крестьян для исполнения полицейских обязанностей в деревне», *сотский* «крестьянин, назначавшийся в помощь сельской полиции», *магазинчик* «содержатель магазина; продавец в магазине», *дровосек* «тот, кто занимается рубкой дров, лесоруб», *кухарка* «работница на кухне, готовящая пищу», *служанка* «домашняя работница» и др.

Широко употребительны в говоре многие слова, относящиеся к старой метрологии, напр.: *десятина* «мера земли, немного больше гектара», *верста* «мера длины, расстояния, немного больше километра», *сажень* «мера длины, около 2 метров», *аршин* «мера длины, равная 1/3 сажени», *берковец* «мера веса, равная 10 пудам», *кварта* «мера сыпучих и жидких тел, около 1 литра», *сотка* «мера водки» и др.

Некоторые из этих слов в говоре часто употребляются в новом, современном значении, напр.: *богадельня* «дом инвалидов, дом для престарелых», *магазинчик* «служащий, работник магазина», *десятина* «гектар», *верста* «километр» и т. д.

Заслуживают внимания некоторые особенности употребления в говоре общерусских слов с точки зрения их значения. Так, некоторые многозначные литературные слова в говоре утрачивают часть значений, и таким образом сужается круг обозначаемых ими понятий. Например, слово *зять* в говоре имеет только одно значение — «муж дочери», в то время как в литературном языке это слово, помимо указанного значения, употребляется еще в двух значениях — «муж сестры» и «муж золовки». В говоре же в последних двух значениях употребляется отдельное слово *швáгра* или *швáгер*, имеющееся также в белорусском, польском языках. Слово *каток* по академическому словарю современного русского литературного языка насчитывает 6 значений, в то время в говоре это слово употребляется лишь в двух значениях — в значении сельскохозяйственного орудия для прикатывания обработанного поля и в значении приспособления для вытаскивания горшков из печи, причем и в этих обоих значениях данное слово в говоре может быть заменено соответственно двумя разными словами — *ва́лок* и *покатóк*.

Иногда же, наоборот, в говоре слово приобретает новое, дополнительное значение, с которым в литературном языке оно не употребляется. Например, слово *войлок*, помимо своего основного значения «толстый пласт из грубой шерсти», в говоре употребляется также в значении валяной обуви, валенка. Слово *селезень* употребляется в значении пропуски при пахоте, огреха. Слово *кобылка* может обозначать название металлической петельки у камня жерновов.

Часто то или иное слово с приобретением нового значения постепенно утрачивает старое. Например, слово *вётошь* в говоре известно только в значении редкой ткани, подшиваемой к зимней одежде вместе с ватой. Употребление этого слова в данном значении может быть объяснено тем, что для указанной цели встарину употреблялась *вётошь* в том значении, в каком это слово известно в литературном языке, т. е. ветхое, изношенное платье, тряпье. Слово *манеж* в говоре известно только в значении конного привода к молотилке. Прежнее значение этого слова — «место для верховой езды», — в свое время заимствованного русским языком из французского языка, в говоре не известно. Или возьмем слово *ананас*, которым в говоре называется один из сортов клубники, напоминающих в некоторой степени плод одноименного тропического растения. В говоре едва ли известно происхождение данного названия сорта клубники.

Бывает и наоборот, когда то или иное слово в литературном русском языке в процессе его развития приобретает новое значение, а первичное его значение с течением времени утрачивается, в говоре же употребление такого слова может быть ограничено прежним его значением. Например, слово *веляка* встарину в литературном русском языке обозначало орудие в виде деревянного совка для очистки обмолоченных хлебов от мякины (Ак. 1806, см. *веляло*). Впоследствии, когда такое примитивное орудие производства заменяется машиной, значение этого слова переносится на машину, с помощью которой производится та же работа, т. е. которая выполняет ту же функцию, и таким образом это слово в литературном языке приобретает новое значение, а старое его значение утрачивается. В говоре же данное слово сохранилось только в значении старинного орудия, а пришедшая ему на смену машина была названа словом *áрфа*, которое известно также в польском языке. Слово *чаровать* раньше в литературном русском языке употреблялось в значении «колдовать, наводить чары на кого-что-нибудь», а в современном литературном языке оно употребляется только в переносном значении — «пленять, производить неотразимое впечатление». В говоре это слово известно только в первом, прямом значении.

В результате подобных изменений значения слова, происшедших в процессе развития речи либо в изучаемом нами говоре, либо в литературном русском языке, имеют место расхождения в употреблении многих слов в говоре и в литературном языке. Так, напр., слово *надомник* в литературном русском языке обозначает кустика, ремесленника, выполняющего заказы на дому, а в говоре это слово имеет совершенно иное значение — «мужчина, после женитьбы поселившийся в доме родителей невесты». Слово *бухта* в литературном языке обозначает морской залив для стоянки судов, а в говоре употребляется в значении глубокого места в реке с вращательным движением воды, водоворота. Слово *шрапнель* в литературном языке употребляется в значении артиллерийского снаряда, начиненного крупной дробью, а в говоре (произносится *шрапнэль*) оно обозначает крупную дробь вообще и т. д.

При этом в большинстве случаев значение слова, в котором оно употребляется в говоре, сохраняет определенную связь с литературным значением того же слова. Эта связь может состоять в том, что между разными предметами, явлениями, обозначаемыми одним и тем же словом, имеются общие признаки, то есть значение слова перенесено на другое понятие по сходству признаков. К таким словам относятся, напр., слова: *венок* «ряд бревен в деревянном строении», *постамент* «корпус плуга», *черепаха* «речной моллюск», *чарки* «пчелиные соты» и др.

В тех случаях, когда в говоре, помимо нового, дополнительного значения слова, оно сохраняет также прежнее, основное значение, для их дифференциации в этом (прежнем) значении слово получает определение, характеризующее какой-либо признак одного из понятий, выражаемых данным словом. Это особенно распространено при названиях животных, растений, напр.: *лесная коза* «косуля», *глухая кукушка* «глу-

харь», *водяная ящерка* «тритон», *польная* или *поляя пчела* «шмель», *черная малина* «ежевика», *дед колючий* «чертополох» и т. д.

Иногда определение (противоположное) дается также и к основному значению: *полевая ящерка* (в отличие от водяной), *домовая пчела* (в отличие от польной, полей) и т. д.

Связь между разными значениями слова может поддерживаться сходством функций разных предметов, называемых одним и тем же словом. К таким словам относятся: *веялка* «деревянный совок для очистки зерна», *оклад* «обложка книги», *телятник* «земельный участок около хозяйственных построек, где держат телят» и др.

Иногда слово приобретает значение другого слова, близкого к нему по звучанию, напр.: *штраф* «страхование, страховой взнос», *штрафовать* «страховать, застраховывать» и т. д.

Такое расхождение в употреблении многих слов в говоре и в литературном языке могло появиться, как уже отмечалось, в результате переноса значений этих слов на другие понятия на основании определенного сходства, которое иногда бывает очень относительным, совершенно случайным. Однако во многих случаях причиной подобных расхождений является не перенос значения того или иного слова на какой-либо другой предмет, другое явление, а распространение значения слова на целый ряд однородных в каком-то отношении предметов, явлений, в результате чего слово начинает обозначать более общее понятие, расширяется объем его применения. В лингвистической литературе такое явление принято называть расширением значения слова. Расширение объема применения слова сопровождается уменьшением количества признаков, заключенных в обозначаемом им понятии. Например, слово *овчина* «выделанная овечья шкура» в говоре может обозначать также шкуру волка, хорька и других животных; слово *маяк* «башня на берегу моря для ориентировки проходящих судов» обозначает любую сооруженную на поверхности земли вышку; слово *пробой* «металлическая дужка для навешивания замка» обозначает любой предмет подобной формы, независимо от его назначения; слово *браунинг* (произносится *брáвник*) «ручное огнестрельное оружие особой системы, названное по имени изобретателя» в говоре употребляется в значении любого пистолета; слово *винтовка* «ружье с винтовой нарезкой внутри ствола» может обозначать ружье вообще, в том числе охотничье; слово *охота* «добывание диких зверей и птиц» может обозначать добычу вообще, не только животных, но и любых других богатств природы, напр., алмаза (*поехали в Парагвай на охоту — алмаз искать*); слово *кричать* в говоре употребляется не только в отношении громкого разговора, крика человека, но и в отношении звуков животных, птиц (кошки, бекаса, курицы) и даже в отношении гудка парохода (*пароход кричит*).

Бывает и наоборот, когда количество выражаемых определенным словом признаков в говоре увеличивается, по сравнению с литературным языком, в результате чего сокращается круг предметов, явлений и т. п., которые могут быть названы этим словом. Таким образом сужается объем применения слова, происходит конкретизация, специализация его

значения, так называемое сужение значения слова. При этом смысловая связь нового значения слова с прежним, исходным его значением часто прекращается, происходит деэтимологизация слова. Например, слово *корзина* в говоре употребляется только в значении большой цилиндрической корзины для грубых кормов, все остальные предметы, входящие в общее понятие, обозначаемое в литературном языке словом *корзина*, в говоре имеют свои особые названия: *кóрфа* «большая корзина с дужкой, которая обычно используется при копке картофеля», *кошёлка* «более изящная корзина с дужкой, обычно меньше по размеру, применяемая для сбора грибов, ягод», *корзинка* «четырёхугольная корзинка из драпки для упаковки и перевозки ягод», а также «хозяйственная корзинка подобной формы с дужкой»; слово *струг* в говоре употребляется только в значении двуручного строгального инструмента, а в качестве названий других строгальных инструментов, которые в литературном русском языке имеют общее название *струг*, в говоре выступают слова *хабэльчик*, *рубán*, *фугán*; слово *лестница* обозначает только передвижную лестницу, а *лестница*, оборудованная в коридоре многоэтажного дома для подъёма на следующий этаж, называется словом *ступни́*; слово *лежка* в говоре известно только в значении части дымохода, расположенной на чердаке дома в горизонтальном положении; слово *конус* известно только в значении конусообразной части велосипеда, которая находится во втулке колеса.

Иногда рядом с новым, более конкретным, специальным значением слова в говоре продолжает существовать прежнее, исходное его значение. Например, слово *куча* может обозначать большое количество чего-нибудь сложенного горкой и конкретно кучу сена; слово *жердь* обозначает длинный шест вообще и предмет для привязывания сложенного в телегу сжатого хлеба, сена и т. п.; слово *колода*, помимо общего значения, выступает в значении части ткацкого стана, на которую наматывается основа; слово *стекло*, помимо общего значения, обозначает верхнюю стеклянную часть керосиновой лампы; слово *комы* имеет конкретное значение — название кушанья из картофеля в виде шариков; слово *место* может обозначать единицу веса — 12 кг ягод, упаковываемых отдельно; слово *подбирать*, кроме общего значения, употребляется в значении «подбирать за косцом».

Конкретизация, специализация значения слова происходит за счет других понятий — предметов, явлений, действий и т. п., которые в говоре либо не известны, либо называются словами, не характерными для общенародного русского языка, главным образом областными и иноязычными словами.

### Областная лексика

В говоре русского населения Ионавского района республики очень много слов, которые не употребительны в литературном русском языке, но известны в материковых говорах русского языка. Так, помимо говора Ионавского района, широко известны в народных говорах русского

языка такие слова, как, напр.: *люлька* «курительная трубка» (АН обл., СРЯ обл., Ож. обл., Даль юж., зап., кур., тамб., Опыт тамб., смол.), *рёзка* «измельченные грубые корма: сено, солома и др.» (Уш. обл., Даль, Опыт кур.), *завиру́ха* «вьюга, метель» (АН обл., СРЯ обл., Даль, Опыт кур., Сах., Добр.), *шептун* «знахарь, колдун» (Уш. обл., Даль, Опыт калуж., новг.), *жалётъ* «любить» (АН обл., СРЯ обл., Доп. горьк., Добр.), *шко́дить* «делать убыток, наносить вред» (Уш. обл.), *пуца́й* «пусть» (Уш. обл., Даль, Опыт перм., тамб.) и др.

Многие слова, характеризующие данный говор, широко употребительны в северновеликорусских говорах, главным образом в Новгородской, Архангельской, Вологодской, Костромской, Кировской и других областях. Например: *яри́на* «яровые культуры» (Даль), *ска́нец* «лепешка, обычно из ржаной муки, начиненная подслащенным творогом» (Опыт, Даль), *обу́тки* «обувь» (Опыт, Доп., Даль), *товáрыш* «товарищ» (Даль), *вечерова́ть* «проводить вечера за рукодельем» (Опыт, Доп., Даль), *тараба́нить* «тащить, волочить» (Опыт, Даль), *мя́кать* «мяукать» (Доп., Даль), *отво́н(н)ый* «покатый, отлогий» (Опыт, Даль), *хи́рый* «слабый, болезненный, хилый» (Доп.), *сколько́й* «который по счету» (Опыт), *позале́тось* «третьего года» (Опыт) и др.

Значительное количество областных слов, употребительных в русском говоре Ионавского района, известно во многих южновеликорусских говорах. Например, в словаре Даля к южной лексике относятся такие слова, употребительные в Ионавском районе, как *ко́мен* «печная труба, дымоход», *холя́ва* «голенище», *инды́к* «индюк», *меркова́ть* «раздумывать, соображать», *порядкова́ть* «приводить в порядок», *плута́ть* «приводить в беспорядок, путать, напр., нитки, льноволокно и т. п.», *погоди́ться* «помириться после ссоры» и др.

Большинство таких слов, помимо говора Ионавского района, известно в Смоленской, Курской, Орловской, Калужской, Тамбовской, Воронежской и других областях. Например: *ледо́вня* «ледник» (Даль), *овся́нице* «поле, оставшееся после уборки овса» (Даль), *купари́с* «кипарис» (Даль, Сах.), *шпак* «скворец» (Опыт), *ля́лька* «кукла» (Сах.), *мя́тлушка* «бабочка» (Добр.), *ко́ся* «ласковое название лошади и обращение к ней» (Сах.), *кавнё́р* «ворот одежды, воротник» (Даль), *потра́ва* «пища, кушанье» (Опыт, Сах.), *шкорлу́пка* «скорлупа» (Доп.), *шпи́лька* «булавка» (Опыт), *звонки* «бубновая масть в игральных картах» (Доп.), *аркуш* «лист бумаги» (Даль), *отру́та* «яд» (Опыт, Даль), *помы́лка* «ошибка» (Даль), *пра́ца* «труд» (Опыт), *музда́ть, замузда́ть* «взнуздывать, взнуздывать» (Сах.), *подсы́пать* «кложить яйца под курицу для вывода цыплят» (Сах.), *сне́дать* «завтракать» (Опыт), *чвя́кать* «чавкать» (Доп.), *локта́ть* «пить по-собачьи, прихлебывая языком» (Даль), *дражни́ть* «дразнить» (Даль), *отжива́ться* «возвращаться к жизни, оживать» (Добр.), *хлопоти́ться* «заботиться, хлопотать» (Добр.), *опанова́ть* «напасть со всех сторон» (Добр.), *ре(и)това́ть* «спасать, выручать» (Доп.), *щепи́ть* «делать прививку» (Опыт), *покороба́титься* «покоробиться, перекосяться» (Сах.), *пахму́рный,-о,* «пасмурный,-о» (Доп.), *страхолю́дный* «уродливый, безобразный» (Даль, Доп.) и мн. др.

Многие из приведенных примеров известны в указанном значении также в белорусском и польском языках (*овся́ннице, шпак, ля́лька, потра́ва, шпíлька, а́ркуш, отру́та, помы́лка, пра́ца, музда́ть, снёдаць, чвя́кать, локта́ць, дражні́ць, ретова́ць, щепі́ць* и др.).

Основная часть областной лексики говора русского населения Ионавского района употребительна в русских говорах, переходных от средневеликорусских говоров к белорусскому языку (псковская группа). Изучение фонетической системы и грамматической структуры говора Ионавского района<sup>2</sup> позволило установить большое сходство фонетических и грамматических явлений данного говора с соответствующими явлениями русских говоров указанной группы. Ввиду этого считается целесообразным представить в статье указанную часть лексики по возможности полнее, изложив её по тематическому плану.

Лексика, относящаяся к усадьбе, хозяйственным постройкам, жилому дому, его составным частям: *азгорба́да* «изгородь» (КСПГ, Доп., Коп.), *са́жалка* «искусственный водоем, пруд» (КСПГ, Доп.), *осве́р* «рычаг, журавль у колодца» (КСПГ, Опыт), *ахле́в* «хлев» (КСПГ), *ахлево́к* «хлевушок, обычно в виде пристройки к хлеву, для содержания свиней, кур» (Доп.), *гувно́* «сарай для хранения необмолоченных хлебов и кормов, гумно» (КСПГ, Опыт), *токовня́* «площадка для молотбы посреди гумна» (КСПГ), *рей* «овин» (КСПГ, Опыт, Даль), *хабу́нька* «маленький крестьянский домик, избушка» (Опыт, Доп., Даль), *па(о)сѹм* «щит с конца дома, фронтон» (КСПГ), *крыле́ц* «крыльцо» (КСПГ, Даль), *ступни́* «лестница у входа в крестьянский дом, а также для подъема на следующий этаж в многоэтажном доме» (КСПГ), *слегá* «балка под потолком» (КСПГ), *обли́нок* «косяк в окне» (КСПГ, Опыт, Доп., Даль), *подли́нок* «подоконник» (Доп., Даль), *звенѹ* «стекло в окне» (КСПГ, Опыт, Даль), *подошѹсток* «полочка под русской печью» (КСПГ, Коп.), *подпѹчка* «место под русской печью, подпечек» (КСПГ), *фѹртка-очка* «дверца в печи для открывания и закрывания вьюшки» (КСПГ).

Слова, обозначающие домашнюю утварь, посуду, и другие слова, относящиеся к домашнему обиходу: *постѹ́ля* «набитый соломой или сеном большой мешок для спанья» (КСПГ), *квасни́к* «бочонок для кваса» (КСПГ), *крѹ́жечка* «крышечка» (КСПГ, ср. также *крѹ́жа*, «крыша, кровля» (Доп.), *покатѹк* «приспособление для вытаскивания из печи горшков с помощью ухвата» (КСПГ), *рога́тка* «сосновая палочка с сучьями для взбалтывания жидкости» (КСПГ, Даль, Доп., Коп.), *побѹ́йня* «деревянная колотушка» (Опыт, Даль), *сѹ́чка* «орудие для рубки на корм скоту картофеля и овощей, имеющее форму латинской буквы S» (КСПГ), *че́рень* «черешок ножа или другого подобного предме-

<sup>2</sup> Фонетические и грамматические особенности говора описаны мною в статьях «Фонетические и морфологические особенности говора русского населения Ионавского района Литовской ССР» (Уч. зап. Вильнюсского ун-та, XXVI. Языкознание, I, Вильнюс, 1958, стр. 147—173) и «Наблюдения над синтаксисом говора русского населения Ионавского района Литовской ССР» (Уч. зап. Вильнюсского ун-та, XXX. Языкознание, II, Вильнюс, 1959, стр. 59—83).

та» (Доп.), *черепина* «негодная посуда, обычно для кошки, собаки» (КСПГ), *костель* «клюка, костыль» (КСПГ, Доп.), *подтёрка* «тряпка для натирания жиром сковороды» (КСПГ), *шума* «сор, мусор» (КСПГ, Опыт, Даль).

Слова, являющиеся названиями обуви, одежды, украшений и относящиеся к их производству: *ходак* «лапоть» (КСПГ), *яловый* (об обуви) «сделанный из грубой коровьей кожи» (КСПГ), *подлина* «подкладка в одежде» (КСПГ, Опыт, Даль), *подблека* «подкладка в верхней части мужской рубашки» (КСПГ), *лапина* «заплата» (КСПГ), *скатерётка* «скатерть» (КСПГ), *половник* «дорожка для пола» (КСПГ, Доп.), *рогозá* «грубая ткань из мочалы» (КСПГ, Опыт).

Слова, обозначающие названия пищи и относящиеся к ее приготовлению: *гўлбишники* (от *гўлба* «картофель») «лепешки из картофеля» (КСПГ), *топлёнка* «суп из ячменной крупы» (КСПГ), *густыш* «густая часть супа» (Опыт, Даль), *корушка* (хлеба) «кромка» (КСПГ, Опыт, Доп.), *барáнок* «крендель, баранка» (Доп.), *сахарь* «сахар» (КСПГ, Опыт), *белток* «белок» (КСПГ), *простокіша* «простокваша» (КСПГ, Иероп., Опыт, Даль), *растворка* «мучное тесто» (КСПГ), *наквасы* «специально приготовленная закваска для хлеба» (КСПГ, Доп.), *прямбе* (мясо) «не жирное, состоящее из мышц» (КСПГ), *шкварить* «маслить свиным салом со шкварками, класть в пищу шкварки» (КСПГ, см. *зашкварить*).

Лексика, связанная с земледелием (полеводством, животноводством, птицеводством): *рункли* «свекла» (КСПГ), *яровина* «солома яровых культур» (Доп.), *связка* «жгут из соломы для связывания снопов» (КСПГ, Коп.), *пшенище* «поле, с которого убрана пшеница» (КСПГ, Даль), *ильнище* «поле, где убран лен» (КСПГ, Доп.), *глыж* «засохший ком земли» (КСПГ), *борновать* «бороновать» (КСПГ), *волочок* «деревянный полозок для переволакивания плуга» (КСПГ), *пáлец* «часть косы, за которую во время кошения держат правой рукой» (КСПГ, Коп.), *сук-чок* «зубец в граблях» (КСПГ); *пёрвисинка* «корова с первым теленком» (Коп.), *недбйка* «корова, не дающая молока» (Доп., Даль), *ярушка* «ярочка» (КСПГ, Опыт, Даль), *янёнок* «ягненок» (КСПГ, Иероп., Доп.), *суяная* «суягная» (КСПГ), *яниться* «ягниться» (КСПГ, Опыт), *янить* (об овце) «родить» (КСПГ, Опыт), *сужерёбая* (кобыла) «жеребая» (КСПГ), *кормоник* «боров, поставленный на откорм или откормленный» (Доп.), *зимарь* «поросенок, оставленный на откорм в зимнее время» (КСПГ, Опыт, Даль), *килун* «хряк» (КСПГ, Опыт, Даль), *осбпка* «мука из смеси разного зерна, идущая на корм скоту» (КСПГ, Доп., Даль), *нашесть* «наседт» (КСПГ, Опыт, Коп., Даль), *петун* «петух» (КСПГ, Опыт, Иероп., Коп.), *детинуха* «наседка» (Опыт, Даль), *подкладка* «яйцо, подкладываемое курице в гнездо» (КСПГ, Коп.).

Названия диких животных, птиц, насекомых, растительности и другие связанные с ними слова: *облезьяна* «обезьяна» (КСПГ), *пáва* «павлин» (КСПГ), *пивáлка* «пиявка» (КСПГ, Опыт, Даль, Иероп., Коп.), *шйтик* «личинка комара или др. насекомого» (Доп., Даль), *пувák* «паук» (КСПГ, Опыт, Даль), *сикляха* «муравей» (КСПГ, Опыт, Доп., Даль).

Иероп.), *тоста́* «камыш» (КСПГ, Даль), *па́портъ* «папоротник» (Доп., Даль), *стрека́ва* «крапива» (КСПГ, Опыт, Даль, Иероп., Коп.), *стреки́ва* «крапива» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп.), *моло́чник* «одуванчик» (КСПГ), *подоро́ховик* «съедобный гриб наподобие боровика» (Коп.), *подгрёб* «груздь или иной гриб наподобие груздя» (КСПГ, Опыт), *шморчо́к* «сморчок» (Доп.), *моче́ники* «грибы, идущие в солку» (КСПГ), *березню́к* «березовый лес» (Опыт), *чаща́* «листья хвойных деревьев, хвоя» (КСПГ, Даль), *спори́нка* «сросшиеся между собой два колоса или ореха» (Доп. — *спори́на*), *распо́каться* (о дереве) «распустить почки» (Коп.).

Названия предметов, относящихся к производственной и иной деятельности человека: *бураве́ц* «сверло» (КСПГ), *мига́лка* «деталь прялки, палочка, приводящая в движение колесо» (КСПГ), *рога́ч* «часть кросен в виде большого круга с 4 ручками для наматывания на вал вытканного холста» (КСПГ), *чело́нок* «ткацкий челнок» (КСПГ), *тросты́нка* «планочка в ткацком берде» (КСПГ), *сукора́дка* «петля, образующаяся при сучении, скручивании ниток» (КСПГ), *на́клеска* «часть саней, продольная планка над полозом» (КСПГ), *передни́к* «веревка, которой связывают воз сена или скошенных хлебов спереди телеги» (КСПГ), *за́яц* «часть хомута, соединяющая обе его половины в верхней части» (КСПГ), *рю́ха* «деревянный отрубок, чурка» (КСПГ, Опыт, Даль), *щемя́лка* «палка с расщепленным концом» (КСПГ, Доп., Даль), *осте́бок* «обломок прута» (Доп.), *па́понка* «плева» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп.), *писемцо́* «письмецо» (КСПГ, Коп.).

Лексика, относящаяся к характеристике человека по разным признакам: *проворо́ый* «проворный» (КСПГ, Коп.), *чи́тый* «трезвый» (КСПГ, Опыт, Даль), *со́луший* «неразборчивый в еде, имеющий хороший аппетит» (Доп.), *проя́ва* «странный на вид, своеобразно одетый» (Доп.), *не́слуш* «непослушный, ослушник» (Опыт, Даль), *неда́ха* «тот, кто обещает что-либо, но не дает» (КСПГ, Опыт, Даль), *несура́зый* «несуразный» (КСПГ, Даль), *оскору́злый* «грязный, нечистоплотный» (КСПГ, Опыт, Доп.).

Слова, обозначающие действие и состояние человека, могут обозначать действие, переходящее или направленное на людей либо на предметы, а также действие, не переходящее на другие предметы.

Слова, обозначающие действие, переходящее или направленное на людей: *приспа́ть* «усыпить, лежа рядом» (КСПГ), *шувы́кать* «качать» (КСПГ), *цара́пкать* «царапать» (Доп.), *обдеря́бкать* «оцарапать» (КСПГ), *зако́кать* «убить» (Доп.), *выстеба́ть* «отстегать, избить кнутом, прутом и т. п.» (КСПГ), *опоя́хать* «опоясать; ударить ремнем, веревкой и т. п.» (КСПГ, Доп., Даль), *выштури́ть* «выпросить за дверь, выгнать» (КСПГ), *смусты́ть* «смутить, заставить смутиться, или подговорить, соблазнить» (Доп., Даль).

Слова, обозначающие действие, переходящее или направленное на предметы: *отла́дить* (напр., избу) «произвести внутреннюю отделку» (КСПГ, Доп., Даль), *крепа́ть* «наполнять, начинять» (Доп.), *поболты́хать* (о жидкости) «взболтать» (КСПГ), *фу́кнуть* «бросить» (КСПГ),

*шáрнуть* «бросить со злостью, швырнуть» (КСПГ), *раскóкóшить* «разбить» (Доп.), *спорознить* «опорожнить» (КСПГ), *вб́нустовать* (о посевах) «выпасти скотом» (Опыт, Даль), *шмун́ить* (листья) «обрывать» (КСПГ), *нашмун́ить* «нарвать» (КСПГ), *обшмун́ить* «оборвать» (КСПГ, см. *ошмунить*).

Слова, обозначающие действие, не переходящее на другие предметы: *чóхнуть* (водой) «плеснуть» (Доп.), *плéхнуть* (водой) «плеснуть» (Доп.), *хрущáть* «хрустеть» (КСПГ), *шáркать* «шуметь, шуршать» (КСПГ), *стукотáть* «стучать, постукивать» (КСПГ), *вуйáть* «выть, плакать» (КСПГ, Даль), *завуйáть* «завыть, заплакать» (КСПГ, Коп.), *приж́ить* «дожить, дойти до крайней бедности» (КСПГ), *пышáть* «тяжело дышать» (КСПГ), *отпышáться* «отдышаться, перевести дух» (КСПГ), *замодéть* «похудеть от голода или болезни» (КСПГ, Даль), *фúрить* «мочиться» (КСПГ, Доп.), *прискорúзнуть* «присохнуть, примерзнуть» (КСПГ), *тул́иться* «жаться, прижиматься, прикасаться» (Доп.), *барыхмáться* «бороться, сопротивляться» (Доп.), *склескáться* «встать после сна слишком рано без надобности» (Доп.), *сáлиться* «заниматься чем-либо неприятным, возиться, особенно с больным» (Доп.); *замудóхаться* «устать, выбиться из сил» (КСПГ), *остепен́иться* «остановиться, дойдя до какого-либо места» (КСПГ), *вб́луниться* «нарядиться некстати» (КСПГ, Доп.), *насувóриться* «принять сердитое выражение, нахмуриться» (Доп.), *оба(о)зúриться* «освоиться, осмелиться, привыкнуть к новой обстановке» (КСПГ, Опыт, Доп.), *хмб́литься* «делать недовольное выражение, выражать недовольство» (КСПГ).

Помимо указанных групп слов, в говоре Ионавского района употребительны такие слова, характерные для говоров псковской группы, как, напр.: *завóр* «овраг» (Опыт.), *крю́ча* «овраг» (КСПГ, Опыт), *облач́иться* (о небе) «покрыться облаками» (Доп., Иероп.), *заливéнь* «сильный непрерывный дождь» (Доп.), *шпáрить* (о дожде) «сильно ударять каплями» (КСПГ), *моркос́ить* «идти мелкому дождю» (Опыт, см. *меркас́ить*), *развиднéть* «сменяться ночи днем, наступить рассвету» (КСПГ), *зáсинь* «тень, место, укрытое от лучей солнца» (КСПГ), *зáсина* «то же, что *зáсинь*» (Опыт, Даль), *пастéн* «тень, темное отражение на чем-нибудь какого-либо предмета, освещенного с противоположной стороны» (КСПГ, Опыт), *вихóр* «вихрь, круговое движение ветра» (КСПГ, Иероп.), *хрýс(т)цы* «поясница» (КСПГ), *жй́чка* «ячмень на глазу» (Опыт, Доп., КСПГ, см. *жичина*), *круг* «кожная болезнь, лишай на коже» (КСПГ), *бородáшка* «бородавка» (КСПГ), *прýщевка* «прыщ» (Доп.), *сук(х)орáдка* «грязь на теле человека, которая сходит при трении» (Опыт, Даль), *корю́шки* «детская болезнь, корь» (Опыт, Даль), *прýтгушки* «детская игра, прятки» (Доп., Даль), *домовё* «гроб» (КСПГ, Опыт, Даль), *щвёлка* «щель» (КСПГ), *панаф́ида* «панихида» (КСПГ), *мясоведь* «мясоед» (КСПГ, Доп.), *вечéршнй* «вчерашний, оставленный со вчерашнего вечера» (КСПГ, Коп.), *шершáтый* «шершавый» (Доп.), *перéжнй* «передний» (КСПГ), *кáжнй* «каждый» (Опыт), *шквёрéться* (о лягушке) «квакать» (КСПГ), *наверёх* «наверх» (КСПГ) и др.

Таков далеко не полный перечень употребляемых в говоре Ионавского района слов, известных также в говорах псковской группы. Данные слова в использованных в настоящей работе источниках относятся к лексике говоров, существующих на территории Псковской области. Примерно одна треть этих слов известна также в Калининской области, главным образом в Осташковском районе, расположенном в западной части области, которая относится к зоне распространения говоров псковской группы. Лишь несколько слов (*побойня, пёрвисинка, подорёховик, распóкаться, тулётся*) в использованных в статье источниках относятся только к Калининской области.

Многие областные слова, употребляемые, кроме говора Ионавского района, в говорах псковской группы, известны также в других говорах русского языка, как северновеликорусских, так и южновеликорусских.

В северновеликорусских говорах (Новгородская, Архангельская, Ярославская, Вологодская, Костромская и др. области) употребительны такие слова Ионавского говора, как, напр.: *байня* «баня» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп.), *пáзуха* «место в русской печи для жара» (КСПГ, Опыт, Доп., Даль), *волоцúга, жжа* «небольшой воз сена, соломы и т. п.» (КСПГ, Опыт, Даль), *дýнка* «варежка» (КСПГ, Опыт), *станúха* «нижняя часть женской рубашки» (КСПГ, Опыт, Даль, Иероп.), *пéлька* «передняя часть мужской рубашки, где расположены петельки для застежки» (КСПГ, Опыт, Иероп.), *кóкóра* «ржаная лепешка величиной во всю сковороду» (КСПГ, Опыт), *баркán* «морковь» (КСПГ, Опыт, Даль, Иероп.), *хрýпа* «ботва овощей, а также измельченная трава, ботва и т. п., идущие на корм скоту» (КСПГ, Опыт, Даль), *бабúшки* «оспа, название болезни» (КСПГ, Опыт, Даль), *пастén* «домовой» (КСПГ, Доп., Даль), *стенá* «мера домашней ткани» (КСПГ, Опыт, Даль), *нанúчка* «изнанка, левая сторона одежды» (КСПГ, Опыт, Доп.), *поварéшка* «головастик лягушки» (КСПГ, Иероп., Опыт), *серýнка* «спичка» (КСПГ, Опыт, Даль), *шаркú* «бубенчики в упряжи» (КСПГ, Доп.), *хлéбины* «угощение у родителей невесты после свадьбы, обычно неделю спустя» (КСПГ, Опыт, Даль), *бáря* «ласковое название овцы, обращение к ней, зов ее» (КСПГ, Доп.), *воложítь* «маслить, класть в пищу жиры» (КСПГ, Опыт), *пахáть* «мести, подметать» (КСПГ, Коп., Опыт, Даль), *вúпахать* «вымести, подмести» (КСПГ, Коп., Опыт), *фúрнуть* «бросить, швырнуть» (КСПГ, Опыт, Даль), *засудóбить* «затерять, запропастить» (Доп., Даль), *жмыхáть* (белье) «стирать» (КСПГ, Опыт), *сурькнúть* «небрежно сунуть, толкнуть» (Доп.), *обманítь, -ивать* «обмануть, -ывать» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп.), *перелизáть, -ывать* «передразнить, -ивать» (КСПГ, Опыт, Доп., Даль), *чáхнуть* «сохнуть, просыхать» (Опыт, Доп., Даль), *сы(у)тéлая* (корова) «стельная» (КСПГ, Опыт), *послухмýнный* «послушный» (КСПГ, Иероп., Опыт, Даль), *непослухмýнный* «непослушный» (КСПГ, Даль), *недолúгий* «нерасторопный» (КСПГ, Опыт, Даль), *колькóй* «который по счету» (КСПГ, Доп.), *напрóбось* «на босу ногу» (Опыт, Даль), *напрóбóску* «на босу ногу» (КСПГ, Доп., Даль) и др.

Значительное количество слов русского говора Ионавского района, употребительных в говорах псковской группы, встречается в южновеликорусских говорах, главным образом в Смоленской, Курской, Орловской и других областях, причем некоторые из них известны также в белорусском и польском языках. Например: *повётка* «пристройка к крестьянской избе или хозяйственной постройке для хранения сельскохозяйственного инвентаря, кормов и т. п.» (КСПГ, Даль, Добр., Нос.), *поно́жа* «часть кросен, на которую при тканьи ставится нога» (КСПГ, Добр., Карл.), *ря́шка* «низкое ведро, шайка» (КСПГ, Опыт, Сах., Добр., Нос.), *пра́льник* «валек для стирки белья» (КСПГ, Опыт, Коп., Добр.), *ката́лка* «скалка» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп., Нос.), *соля́нка* «маленький сосуд для подачи соли на стол, солонка» (КСПГ, Опыт, Даль, Карл.), *дрот* «провода» (Опыт, Даль, Нос., ср. Карл. *drut* и *drót*), *па́стка* «хапкан, мышеловка» (Опыт, Доп., Нос., Карл.), *пузы́рь* «стекло для керосиновой лампы» (КСПГ, Сах.), *горя́шка* «съедобный гриб, сыроежка» (КСПГ, Опыт, Сах.), *карише́нь* «затылок» (Доп., Даль, Нос.), *за́рянка* «утренняя или вечерняя звезда» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр.), *ра́йдуга* «радуга» (Опыт, Коп., Даль), *больша́к* «автогужевая дорога» (КСПГ, Опыт, Коп.), *моги́лки* «кладбище» (КСПГ, Добр.), *споко́й* «спокойствие, покой» (КСПГ, Добр.), *осва́* «оса» (Опыт, Даль, Иероп., Коп.), *присну́ть* «задремать, заснуть на короткое время» (КСПГ, Добр.), *хворе́ть* «болеть, хворать» (Доп., Даль, Добр., Нос.), *тара́кать* «говорить много о пустяках» (КСПГ, Даль, Добр.), *скуба́ть* «ощипывать кого-нибудь, вырывать кому-нибудь перья, волосы и т. п.» (Опыт, Даль, Нос., Карл.), *шмурыга́ть* «тереть чем-либо жестким» (Доп., Даль), *стеба́ть, -ану́ть* «стегать, -ануть, хлестать, -нуть» (КСПГ, Доп., Даль, Нос.), *ля́скать* «щелкать, напр., щеколдой» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр.), *звя́гать* «надоедливо лаять» (Даль), *гырча́ть* (произносится *гырча́ть*) «ворчать» (КСПГ, Опыт, Даль), *спужа́ться* «испугаться» (КСПГ, Добр., Нос.), *послизну́ться* «поскользнуться» (КСПГ, Добр., Нос.), *перекули́ться* «перекувырнуться» (КСПГ, Даль, Иероп., Добр., Нос.), *пе́кнуть, -ся* «ударить, -ся» (КСПГ, Доп., Даль, Добр., Нос.), *ломану́ть* «сильно ударить» (КСПГ, Доп., Добр.), *ла́пить* «чинить, ставить заплатки» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр., Нос.), *положи́ться* (о птице) «снести яйцо» (КСПГ, Добр.), *причина́ть* «быть перед отелом, появляться признакам стельности» (КСПГ, Даль, Добр.), *шалёный* «сумасшедший, бешеный» (Доп., Добр., Нос., Карл.), *до́сыть* «хватит, довольно, достаточно» (Опыт, Даль, Добр., Нос., Карл.), *почки́* «почти» (КСПГ, Добр.).

Отдельные слова Ионавского говора, употребительные в говорах псковской группы, известны и в северновеликорусских, и в южновеликорусских говорах, а некоторые из них имеются также в белорусском и польском языках. Например: *мо́ст* «пол в комнате» (КСПГ, Опыт, Даль, Нос.), *оше́сток* «площадка перед челом русской печи» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп.), *присо́х* «часть сохи, заменяющая отвал в плуге» (Доп., Даль), *то́ча* «ткань, холст, полотно» (КСПГ, Опыт, Даль, Иероп., Коп., Добр.), *зев* «пустое пространство между двумя слоями основы для прохождения челнока» (КСПГ, Опыт, Добр.), *лу́ста* «ломоть» (Опыт,

Даль, Добр., Нос., Карл.), *цибуля* «лук» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр., Нос.), *обáбок* «съедобный гриб, березовик» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп., Нос.), *журавина* «клюква» (КСПГ, Опыт, Даль, Нос.), *гоноболь* «лесная ягода, голубика» (КСПГ, Опыт, Сах.), *толока́* «коллективная помощь в работе» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп., Добр., Нос.), *хворóба* «болезнь» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр., Нос.), *то́ркать, -нуть* «тыкать, втыкать, воткнуть, совать, всунуть» (КСПГ, Опыт, Даль, Нос.), *вто́рнуть* «воткнуть, всунуть» (КСПГ, Опыт, Доп., Даль, Коп., Добр.), *хря́с(т)-нуть, -ся* «сильно ударить, -ся» (КСПГ, Опыт, Добр., Нос.), *слу́хать* «слушать» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр., Нос., Карл.), *блыва́ться* «шататься без дела, без цели» (КСПГ, Опыт, Даль), *пéрво* «вначале, сперва» (КСПГ, Опыт, Даль, Добр.), *за́рань* «заблаговременно, заранее» (КСПГ, Опыт, Даль), *отку́ль* «откуда» (КСПГ, Опыт, Даль, Коп., Нос.) и др.

Многие слова Ионавского говора, известные в разных материковых говорах русского языка, в более ранний период развития русского языка были употребительны и в литературном русском языке. Сюда относятся следующие группы слов:

Названия крестьянских построек, хозяйственных и производственных помещений, их частей: *хоро́мы* «крестьянские постройки вообще» (Коч., Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Уш. обл., старин., КСПГ, Иероп., Добр.), *клеть* «амбар» (Коч., Срезн., Преобр., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., КСПГ, Добр.), *засéк* «закром в амбаре для зерна» (Коч., Срезн., Ак. 1806, КСПГ, Сах.), *пу́ня* «сарай, гумно» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Опыт, КСПГ, Иероп., Добр.), *ку́зня* «кузница» (Ак. 1847, Даль, АН обл.).

Названия предметов домашнего обихода: *ночёвка* «выдолбленное деревянное корыто» (Ак. 1806, Опыт, КСПГ, Сах., Добр.), *ла́тка* «высокая глиняная миска, глиняный горшок» (Коч., Срезн., Ак. 1847 стар., Даль, АН обл., Опыт, КСПГ), *посу́дница* «шкаф для кухонной посуды» (Даль, КСПГ), *кача́лка* «колыбель» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН обл.), *гря́дка* «подвешенная под потолком жердочка для сушки платья и т. п.» (Ак. 1806, Ак. 1847, Опыт, КСПГ), *скры́ня, -нька* «сундук, ящик» (Ак. 1847 стар., Даль, Опыт, Добр.), *доца́н* «большая бочка, чан» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ), *киво́т* «полка для икон» (Коч., Преобр., Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ), *ша(е)лгу́н* «мешок, сумка, обычно с вещами» (Ак. 1847 стар., Даль, Опыт, КСПГ, Коп.).

Слова, относящиеся к обуви, одежде, украшениям и т. п.: *ва́ленец* «валенок» (Ак. 1847, Даль, АН обл., КСПГ), *оббра* «веревочка или кожаный ремешок для прикрепления к ноге лаптя и портянки» (Преобр., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Опыт, КСПГ, Коп., Сах., Добр.), *плат* «платок» (Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. устар., ритор., Ож. стар., Опыт, КСПГ), *опо́йска* «пояс» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл.), *косоплётка* «лента для волос» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ, Сах.), *завёска* «занавеска» (Даль, Коп., КСПГ), *рушник* «полотенце» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Опыт, КСПГ, Добр.), *подру́чник* «подушечка для земных поклонов у старообрядцев» (Даль, Опыт).

Слова, относящиеся к пище и продуктам питания: *дрочёна* «кушанье из муки, молока и яиц в виде порезанного квадратиками толстого блина» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Ож. обл., КСПГ, Сах.), *кутъя* «вареная пшеница, приготовленная в пищу в сочельник или на поминках» (Коч., Срезн., Преобр., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ), *сыта́* «подслащенная медом вода, употребляемая в пищу в сочельник» (Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Ож. обл., КСПГ), *по(д)скрёбыш* «хлебец из остатков теста» (Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Опыт), *кромка* (хлеба) «кусочек, ломоть» (Ак. 1847, КСПГ), *лой* «топленое говяжье или баранье сало» (Коч., Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Добр.).

Названия диких животных, растений и т. п.: *вёкша* «белка» (Коч., Срезн., Преобр., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН обл., КСПГ, Иероп., Коп., Добр.), *скачо́к* «кузнечик» (Ак. 1847, Даль, Уш. обл., КСПГ), *ма́точник* (растение) «мать-и-мачеха» (Ак. 1806, Даль, Добр.), *черёмха* «черемуха» (Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Добр.), *струк* «стручок некоторых растений» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ, Коп.), *зародо́к* «зачаток нового растения, завязь, зародыш» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ).

Названия орудий производства, их частей: *лемёш* «часть плуга, лемех» (Коч., Преобр. диал., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН обл., Опыт, КСПГ, Коп., Добр.), *ба́бка* «небольшая наковаленка для отбивания кос» (Ак. 1847, Даль, АН обл., Опыт, КСПГ, Коп., Сах.), *клеве́ц* «молоток дляковки жерновов» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ, Коп., Сах.), *топоро́к* «топорик» (Ак. 1847, Даль, КСПГ, Коп.), *стяг* «рычаг для поднятия тяжестей» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Опыт, КСПГ), *на́билки* «рама в кроснах, в которую вставляется бердо» (Ак. 1806, Даль, Опыт, КСПГ, Добр.), *це́вка* «вставляемая в ткацкий челнок палочка для наматывания пряжи» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ, Добр.).

Прочая лексика, относящаяся к производственной и иной деятельности человека: *по́жня* «сенокосное угодье, луг» (Коч., Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Опыт, КСПГ, Коп., Добр.), *ба́бка* «установка снопов сжатого хлеба для просушки» (Ак. 1806, Ак. 1847 обл., Даль, АН обл., Опыт, Доп., КСПГ, Коп., Добр.), *назе́м* «навоз» (Ак. 1806 обл., Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Доп., КСПГ), *ора́ть* «пахать» (Коч., Преобр., Ак. 1806, Уш. обл., КСПГ, Коп.), *подгра́бить*, *-аба́ть* «подгрести, подгрести» (Ак. 1847, Даль, КСПГ), *бура́к* «свекла» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН юж., укр., КСПГ, Добр.), *прого́н* «обнесенная изгородью дорога для прогона скота на пастбище» (Коч., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Ож. обл., КСПГ), *буга́й* (произносится *буга́й*) «бык» (Срезн., Преобр., Даль, Опыт, АН юж., укр., Добр.), *ца́ба* «ласкательное название и зов козы» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ), *то́рба* «небольшой мешок» (Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Опыт, КСПГ, Коп., Добр.), *лу́кно* «лукошко» (Коч., Срезн., Преобр., Ак. 1806 прост., Ак. 1847, Даль, Опыт, КСПГ), *по́дрезь* «подрез у саней» (Ак. 1847, Даль, Уш. обл.), *сви́нка* «деревянная чурка для игры в городки» (Ак. 1847, Даль, Уш. обл.), *ва́га* «гирия; вес» (Ак. 1806, Даль, АН устар., обл., Добр.), *ку́ля* «пуля» (Преобр., Даль, Опыт), *костёр* «укладка дров, обычно возле стены строения» (Коч., Преобр., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН обл., спец., КСПГ), *по́пел*

«зола, пепел» (Коч., Срезн., Ак. 1847, Даль, Опыт), *перегонки* «соревнование в беге» (Ак. 1806, Даль, Добр.).

Названия человека по роду занятий, родственным отношениям и другим признакам: *коваль* «кузнец» (Срезн., Ак. 1847, Даль, АН обл., КСПГ, Добр.), *сродственник, -ица* «родственник, -ица» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ), *племённик, -ица* «племянник, -ица» (Срезн., КСПГ), *чаровник, -ица* «колдун, -ья, волшебник, -ица» (Срезн., Ак. 1847 церк., Уш. устар., Добр.).

Слова, обозначающие действие или состояние человека: *сочить* «искать» (Коч., Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ, Иероп.), *смяться* «утомиться, устать» (Ак. 1847, Даль, Уш. обл., КСПГ), *навыреть* «привыкнуть, приобрести навыки» (Ак. 1846, Даль, Опыт, КСПГ), *спроведать, -ывать* «навестить, -щать» (Ак. 1847, Даль, КСПГ), *проманить, -анивать* «обмануть, -ывать, перехитрить, -ять» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ), *лабзиться* «ласкаться к кому-либо» (Ак. 1806 прост., Ак. 1847, Даль, Доп.), *постить* «поститься, постничать» (Срезн., Ак. 1806, Уш. обл., Даль, Доп.), *понедельничать* «поститься по понедельникам» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Доп.), *пужать, -ся* «пугать, -ся» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., КСПГ), *страмить, -ся* «укорять, стыдить, -ся, срамить, -ся, стесняться» (Ак. 1806, Ак. 1847 прост., КСПГ), *заворожить* «заколдовать» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН устар., быт., КСПГ).

Помимо указанных групп слов, в говоре употребительны такие областные слова, устаревшие с точки зрения современного русского литературного языка, как, напр.: *крыница* «ключ, родник» (Срезн., Преобр., Даль, АН обл., Опыт), *вир* «водоворот» (Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН обл., КСПГ, Сах.), *пёкло* «ад» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., Добр.), *печурка* «выемка в печной стене для хранения ложек, вилок, сушки варёжек и т. п.» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, КСПГ, Добр.), *пужало* «чучело, пугало» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Опыт, КСПГ, Добр.), *слина* «слиюна» (Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Добр.), *молодик* «новолуние» (Ак. 1847 прост., Даль, КСПГ), *початок* «начало» (Ак. 1847 стар., Даль, Добр.), *починок, -очек* «начало» (Срезн., Ак. 1847 устар., Даль, Опыт, КСПГ), *чередá* «очередь» (Срезн., Ак. 1806, Ак. 1847, КСПГ), *копá* «единица счета, 60 штук» (Срезн., Ак. 1847, Даль зап., АН обл., Преобр. диал., Добр.), *надёя* «надежда» (Срезн., Даль, Опыт, Добр.), *помочь* «помощь» (Срезн., Ак. 1847, Уш. устар., обл., Ож. устар. обл., КСПГ, Сах.), *родимец* «эпилепсия» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Уш. обл., КСПГ, Добр.), *корбста* «вид часотки» (Преобр., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль юж., Доп., КСПГ, Добр.), *шкóда* «убыток, потеря» (Коч., Срезн., Ак. 1847 стар., Даль, Опыт, Добр.), *моркóтный, -о* «скучный, -о, грустный, -о» (Преобр. диал., Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, Сах., Добр.), *щедри́вый* «рябой, со щедринами» (Ак. 1806 прост., Уш. обл., Опыт, КСПГ, Коп.), *блédый* «бледный» (Срезн., Ак. 1847, Даль), *сли́зко, -ой* «скользко, -ий» (Ак. 1806, Ак. 1847, КСПГ), *видно* «светло» (Ак. 1806, Ак. 1847, КСПГ), *онóгдась* «несколько дней тому назад» (Ак. 1806, Ак. 1847, Опыт, Коп.), *лётось* «в прошлом году» (Ак. 1806, Ак. 1847, Даль, АН обл., КСПГ, Иероп., Коп., Добр.) и др.

Некоторые из приведенных примеров, помимо русского говора Ионавского района, известны в северновеликорусских говорах (*подрúшник, по(д)скрѣбыш, блѣдый* и др.), многие из них характерны для южновеликорусских говоров (*крыніца, скрѣня, пѣпел, сліна, лой, чаровнік, вага, ва́жить, пы́тать, шкѣдитъ, моркѣтный* и др.), но основная масса этих слов употребительна в русских говорах псковской группы (*костѣр, посúдница, завѣска, дощан, лукно, кромка, сыта, кутья, подгра́бать, сочѣть, смѣяться, навырѣть, спровѣдать, понеде́льничать, страми́ть, страми́ться* и мн. др.).

Не всегда в говоре Ионавского района слова употребляются в том значении, в каком они известны в других говорах русского языка. Например, слово *бѣйка* в Ионавском говоре употребляется в значении прибора для сбивания масла, маслѣйки, а в говорах псковской группы оно известно в значении биты для игры в городки (КСПГ); слово *гру́ба, -бка*, в Ионавском районе обозначает верхнюю плоскую поверхность печи, а во многих южновеликорусских говорах (Курская, Орловская, Воронежская и др. обл.) оно обозначает название комнатной печи (Даль, Опыт, Доп., Сак.); в значении комнатной печи это слово известно также в белорусском языке (Нос.); слово *гúня, -нька* в Ионавском районе обозначает простыню или более грубую ткань, которой покрывают лошадей или сиденье в телеге, в то время как во многих говорах русского языка (Владимирская, Вологодская, Иркутская, Калининская, Новгородская, Пермская, Псковская, Саратовская и др. обл.) это слово обозначает худую одежду, изношенное платье (Опыт), а в говорах псковской группы оно, кроме того, употребляется в значении детской пеленки (КСПГ); слово *пѣливка* в Ионавском районе употребляется в значении жидкой части любого супа, в то время в говорах псковской группы это слово известно в значении молочной каши (КСПГ), а в Смоленской области и в белорусском языке оно обозначает жидкую пищу, суп, похлебку (Опыт, Нос); слово *гáлки* в Ионавском районе обозначает название кушанья в виде комочков из рубленной рыбы, а в Смоленской области — в виде шариков из муки (Добр.); слово *стúльчики* в Ионавском говоре обозначает название кушанья из картофеля, а в говорах псковской группы это слово (выступает в форме *стúльчики* и *стульцы*) известно в значении кушанья из гороха либо в значении столбиков резанного студня (КСПГ, Даль, Опыт, Доп.); слово *баркáнник* в Ионавском районе известно в значении морковной ботвы, а в Псковской и Новгородской областях оно употребляется в значении морковного пирога (Даль, Опыт, КСПГ); слово *баркáнница* в Ионавском районе обозначает название молочного супа с картофелем и морковью, а в Новгородской, Псковской, Калининской областях, помимо кушанья из моркови, морковной похлебки, оно употребляется в значении морковной ботвы (Даль, Доп.) и т. д.

Некоторые слова в Ионавском говоре употребляются в более конкретном значении, чем в других говорах русского языка. Например: слово *дра(о)біна* в Псковской, Курской и др. обл. употребляется в значении лестницы (Даль, Опыт, КСПГ), а в Ионавском районе оно известно

только в значении борта телеги, имеющего форму лестницы; слово *завла́вник* в говорах псковской группы обозначает название лавки, скамейки, которая ставится вдоль стены (Даль, Доп.), а в Ионавском говоре оно употребляется только в значении сундука, заменяющего такую скамейку; слово *сморо́да* в Псковской и Новгородской областях употребляется в значении смородины вообще (КСПГ, Опыт), в Ионавском районе оно обозначает только черную смородину (в значении красной смородины в говоре употребляется слово *порёчка*).

Иногда, наоборот, в Ионавском говоре слово может употребляться в более общем значении, чем в других говорах русского языка. Например, слово *кут* во многих говорах русского языка употребляется в конкретном значении — «угол в избе» (АН обл., Даль), в некоторых областях, напр., в Псковской, Курской, Смоленской, оно обозначает передний угол (Опыт), а в Псковской области, помимо значения «передний угол», это слово может обозначать также темный угол на печи и зад русской печи для тепла (КСПГ), в то время как в Ионавском районе оно обозначает угол только в смысле жилья, жилого помещения. Отсюда в говоре образовано слово *ку́тник* «наемный сельскохозяйственный рабочий, пользующийся жильем нанимателя». В других же говорах слово *ку́тник* известно в совершенно других значениях. Например, в Псковской, Ярославской, Горьковской областях это слово известно в значении широкого прилавка в избе (Опыт), в Тульской области оно обозначает полк в бане (Опыт), в Казанской области — род чулана в избе (Опыт) и т. д.

В некоторых случаях значение слова в Ионавском говоре распространяется на другие, близкие ему конкретные понятия и таким образом расширяется его значение. Например, слово *ку́жель* в говорах псковской группы отмечено в значении льноволокна для тонкой пряжи (КСПГ, Опыт), а слово *верховье* в Псковской, Смоленской и других областях известно в значении грубого льноволокна, пакли для грубой пряжи (КСПГ, Опыт, Добр.), в то время в Ионавском районе, помимо указанных значений, данные слова употребляются также в значении ниток, пряжи из такого льна и в значении ткани, полотна, вытканного из таких ниток.

В таких случаях основное, прямое значение слова в говоре чаще всего утрачивается. Например, слово *бунтовать* в говорах псковской группы обозначает «мешать, размешивать что-либо, напр., квас» (Опыт), а в Ионавском говоре оно известно лишь в переносном значении — «мешать кому-нибудь что-либо делать, перебивать кого-нибудь»; слово *рыпёт* в южновеликорусских говорах употребляется в значении «скрипеть, издавать скрип» (Даль), а в Ионавском говоре оно известно в значении «ворчать (о человеке)»; слово *пы́рскать* в некоторых южных говорах, напр., в Курской области, известно в значении «прыскать, не сдерживать смеха, внезапно раздражаться смехом» (Даль, Доп.), а в Ионавском говоре оно обозначает «плакать со звуком или выражать недовольство чем-либо»; слово *ме́рлог* в говорах псковской группы употребляется в значении логовища зверя, берлоги (КСПГ, Доп.), а в Ионав-

ском говоре оно обозначает место, где все разбросано без порядка (особенно о неубранной постели); слово *волковня* в некоторых говорах, напр., в Смоленской области, сохранило старое значение — «яма, приготовленная для ловли волков» (Добр.), в Ионавском же говоре это слово употребляется только в сравнительном выражении *холодно, как в волковне*, а конкретное его значение вовсе забыто; слово *тукмáч*, известное в некоторых говорах русского языка, напр., в Псковской обл., в значении деревянного молотка, колотушки или песта (КСПГ), в Ионавском говоре встречается только в качестве прозвища человека.

### Иноязычные элементы

Иноязычную лексику в русском говоре Ионавского района представляют элементы белорусского, польского, литовского языков.

Основное количество иноязычных слов в говоре Ионавского района составляют слова, употребительные в славянских языках — белорусском и польском. Однако нельзя утверждать, что все эти слова заимствованы говором из белорусского и польского языков в период его изолированного существования. Многие такие слова в более раннее время были широко известны также и в других говорах русского языка, где в последствии они могли выйти из употребления. Об этом свидетельствует большое сходство словарного состава белорусского языка с лексикой, напр., псковских говоров, которые могли быть образованы, как предполагает Р. И. Аванесов, «путем смещения с-в-р (северновеликорусских — В. Н.) говоров Новгородского типа с говорами белорусскими»<sup>3</sup>. Многие слова, употребительные в некоторой части говоров русского языка, известны также в польском языке (примеры см. выше).

С другой стороны, в Ионавском говоре имеется много слов, употребительных в белорусском и польском языках, но, судя по использованным в настоящей работе словарным источникам, не известных в других говорах русского языка.

Очень много слов, характеризующих русский говор Ионавского района, известно в польском языке. Приведем примеры слов Ионавского говора, которые имеются в польско-русском словаре, составленном под редакцией Н. И. Грекова и М. Ф. Розвадовской, и в словаре польского языка, составленном под редакцией Яна Карловича и других авторов<sup>4</sup>.

Слова, обозначающие названия строений и их частей: *будынка* (Карл. *budynek*) «постройка, строение вообще», *каменíца* «каменное здание», *муровáнка* «каменный дом», *мур* «каменное строение, сооружение», *стодóла* «сарай для повозок с лошадьми», *брáма* «ворота», *бокóвка* (Карл. *bokówka*) «маленькая комнатка в доме», *гáнок* «крыльцо».

<sup>3</sup> Р. И. Аванесов. Очерки русской диалектологии, Учпедгиз, 1949, стр. 233.

<sup>4</sup> По техническим соображениям примеры приводятся в русской транскрипции, за исключением тех случаев, когда такие слова в отношении звукового состава существенно отличаются от соответствующих польских слов.

*подлога* «деревянный пол», *океница* «ставня у окна», *дубльта* «вторая застекленная оконная рама, вставляемая на зиму» (Карл. *dubell* «двойное количество, вдвойне»), *шиба* «стекло в окне», *клямка* «дверная щеколда с ручкой», *тынк* «штукатурка».

Слова, обозначающие названия предметов домашнего обихода, посуды, одежды, продуктов питания и других бытовых предметов: *шафа* «шкаф», *шафэчка* «шкафчик для посуды», *шувляда* «выдвижной ящик в шкафу, комод, столе и т. п.», *фиранка* «занавеска», *дыван* «грубая домашняя ткань, обычно постилаемая на кровати, на полу», *скарбонка* «коробка для денег, копилка», *слбйник* (Карл. *sloik, slojek*) «глиняная или стеклянная посуда цилиндрической формы, баночка», *имбрик* (Карл. *imbryk*) «фаянсовый чайник», *филижанка* «чайная чашка», *келишек* «рюмка», *пóхва* «футляр для разных предметов», *обцуги* (Карл. *obcegi* и реже *obcagi*) «щипцы, клещи», *окуляры* «очки», *прас* (Карл. *prasa*) «утюг», *лакёрки* (Карл. *lakierky*) «вид легкой женской обуви», *фўтра* (Грек. *tutro*) «теплое пальто с мехом», *ватóвка* (Карл. *watówka*) «пальто на вате», *андарák* «юбка», *шкарпэтка* «короткий чулок, носок», *káпа* «покрывало для кровати», *бавэльна* «хлопчатобумажная пряжа», *самодялок* «грубая домашняя полушерстяная ткань», *сёрник* «мешочек для домашнего изготовления сыров», *бóхон* «каравай», *шйнка* «окорок», *келбáса* «колбаса», *лазánки* «отваренные лепешки из муки», *олéу* «растительное масло», *цукёрка* (Карл. *sukierek*) «конфета», *шершáтка* «игла больших размеров», *графка* «булавка», *кнот* «фитиль в осветительных приборах», *скáлка* «кремень», *бисёрки* (Карл. *bisiorki* и диал. *bisiórki*) «бисер», *фастрыга* (Карл. *fastryga*) «нитка, которой делается приметка», *банкрўтка* «табачная трубка, свернутая из бумаги», *нэвка* «девятка в игральных картах», *дыска* «десятка в игральных картах».

Названия орудий производства и их частей: *áрфа* «веелка, зерноочистительная машина», *бэмбэн* «барабан конной молотилки», *стальвага* (Карл. *sztelwaga* и диал. *stelwaga*) «валек при сельскохозяйственном инвентаре, к которому прикреплены постромочные вальки для запряжки пары лошадей», *вóрчик* (Карл. *orczyk*) «пристяжный, постромочный валек», *habэльчик* (Карл. *hebel, hebelek*) «рубанок», *тэбэль* вид сверла, *клямэр* (Карл. *klamra* и реже *klamer*) «столярная скоба», *васарвага* (Карл. *waserwaga*) «уровень, ватерпас», *шмёргель* «прибор с диском из твердого минерала для точки ножей, топоров и т. п.», *шўфель* (Карл. *szufa* и диал. *szufel*) «совок и вид лопаты наподобие совка», *пэндель* «кисть из щетины».

Названия прочих предметов, связанных с производственной и иной деятельностью человека: *завэса* (Карл. *zawiasa* и старопольск. *zawiesa*) «петля для дверей и окон», *засўвка* «дверная задвижка», *штáба* «железная планка для запираания дверей и окон», *спрунжйна* (Карл. *sprężyna*) «пружина», *шруб* (Карл. *śruba* и диал. *szrub*) «винт, шуруп», *мутэрка* «гайка», *нит* «заклепка», *кит* «замазка для окон», *гонтáль* «гонтовый гвоздь», *цалёвка* (Карл. *calówka*) «доска толщиной в один дюйм, дюймовка», *цёгла* «кирпич», *цегельня* «кирпичный завод», *тартáк* «лесопильный завод», *брóвар* «винокуренный завод; аппарат для изготов-

ления самогона» (Карл. *browar* «пивоваренный завод»), *порѣнча* (Карл. *poręcza* и диал. *poręcza*) «перила», *ліштва* (Карл. *listwa*, старопольск. и диал. *lisztwa*) «деревянная планка, закрывающая щель, плинтус», *краты* (Карл. — и в форме ед. ч. — *krata*) «решетка», *ланцѹг* (Карл. *łańcuch*) «цепь хозяйственная», *дубэльтѹфка* «двустольное охотничье ружье», *гранкѹлька* «единица крупной охотничьей дробь», *шрот* (Карл. *śrót* и *szrót*) «мелкая охотничья дробь», *шабля* «сабля», *кара* (Карл. *kara* и диал. *kara*) «повозка для сена», *отоса* (Карл. *odos*, *odosa*, *otos*, *otosa*, диал.) «тяж у повозки», *кантор* (Карл. *kantar* и диал. *kantor*) «узда», *цѹгли* (Карл. *cugiel* и диал. *cugla*) «удила», *гриф* (Карл. *gryf*) «подковный шип», *фаѣрка* «круг для кухонной плиты», *рештованье* (Карл. *rusztowanie* и реже *rosztowanie*) «помост у строящегося здания, конвертные леса», *плыт* «плот», *брук* «мостовая, покрытая булыжником», *копѣц* «куча земли, бугор», *вѣсна* «остров», *пляц* «земельный участок для застройки», *маѣнток* «имение», *панѣра* (Карл. *papier*) «бумага».

Слова, являющиеся названиями животных и растительности: *дик* «кабан», *кѣця* «ласковое название кота», *пацѹк* «крыса», *шупак* «щука», *ментѹз* «налим», *рапѹха* (Карл. *gorucha* и диал. *garucha*, *chropucha*) «жаба», *слимак* «земляной червь», *бэз* «сирень», *плосконі* «мужская особь конопля, посконь», *матѣйка* «timoфеевка», *фляницы* «рассада», *бѹба* «общее название ягод, гороха» (на детском яз.).

Названия людей по роду занятий, родственным отношениям и другим признакам: *маѣстэр* «мастер, специалист в какой-либо области», *стальмак* (Карл. *sztelmach* и *stelmach*, старопольск. *szthalmach* и *stalmach*) «колесный мастер», *камѹрник* «землемер», *ордѹнарцѹк* (Карл. *ordynarczyk*, диал.) «наемный рабочий у помещика, оплачиваемый натурой и пользующийся жилищем последнего», *жебрак* (*жебрачка*) «нищий», *швагер* (*швагерка*) «муж сестры и муж золовки», *своѣчка* «своиченица», *васпан* «вы» (форма обращения, только в иронич. знач.), *пѣцкель* «тот, кто плохо, неумело, небрежно что-либо делает», *гультай* (Карл. *hultaj*) «бездельник, лодырь, лентяй», *банкарт* (Карл. *bękart*) «незаконнорожденный», *обдартѹс* «оборванец».

Прочие названия, выраженные именем существительным, не имеющие предметного, вещественного значения: *марц* (Карл. *marzec*) «март», *квѣдра* «вторая фаза луны», *повстаніе* (Карл. *powstanie*) «восстание», *фѣст* «празднество, гулянье по случаю религиозного праздника», *кирмаш* (Карл. *kiermasz*) «ярмарка», *рѹжа* «инфекционная кожная болезнь, рожа», *цѣнг* «сквозняк», *запѹсты* «заговенье», *рызыка* «риск», *згрызѹта* «печаль, огорчение», *столярка* «столярные работы по отделке жилого помещения», *хандэль* «обмен, торговля», *тандѣт* «брак, изъян», *цаль* «дѣйм», *плѣма* «пятно», *згѹба* «убыток, разорение», *бруд* «нечистота, дрянь».

Слова, обозначающие качество людей, свойства предметов, их состояние и т. п.: *жѣвѣый* «бойкий, проворный, сообразительный», *здѣтный* «проворный, способный», *недбѣлый* «ленивый, нестарательный», *недопѣченный* (Карл. *niedopieczony*) «неумелый, неспособный», *згѣбный* «красивый», *лѣнтый* «тихий, скромный, медлительный», *мѹндрый* «слиш-

ком хитрый, остроумный», *шкарáдный* и *ашкарáдный* (Карл. *szkaradny*) «вредный», *цукрóвый* «сахарный, сладкий», *плеснiвый* (о масти лошади) «серый», *шурпáтый* «негладкий, шероховатый, шершавый», *дубэльтóвый* «двойной», *вольгóтный* (Карл. *wilgotny*) «влажный», *пльямистый* «пятнистый», *рúдый* «коричневый, рыжий», *гандэтный* «недоброкачественный, с изъяном», *марцóвый* «мартовский, родившийся в марте», *маёвый* «майский, родившийся в мае», *цалёвый* «дюймовый», *вырáзный* «ясный, выразительный», *пéвный*, -о «достоверный, -о, несомненный, -о», *брúдный* «грязный, нечистый» (ср. также *брúдно* «грязно»), *рáптом* «внезапно, вдруг» (ср. также *раптóвный* «внезапный»), *слáгло* «сильно, быстро», *плáский* «плоский», *червённый* «червонный» (о масти игральн. карт), *бутвётъ* «гнить, портиться от ветхости», *зáниц* (Карл. *za nic*) «ни за что» и мн. др.

Слова, обозначающие действия людей, связанные с их производственной деятельностью: *будовáть* «строить», *муровáть* «строить из кирпича», *тынковáть* «штукатурить», *бруковáть* «мостить булыжником», *арфовáть* «очищать обмолоченное зерно с помощью веялки (арфы)», *швейсовáть* «паять», *пуцовáть* «чистить» (напр., лошадь), *майстровáть* «мастерить», *хаблевáть* (Карл. *heblować*) «строгать рубанком (хабэльчиком)», *шрубовáть* «прикреплять с помощью винта», *пришрубовáть* «прикрепить с помощью винта», *нитовáть* «скреплять с помощью заклепки (нити)», *китовáть* «замазывать щели между оконной рамой и стеклом», *прасовáть* «гладить утюгом, утюжить», *церовáть* «штопать», *фастриговáть* «пришивать крупными стежками, приметывать», *хартовáть* «делать твердым, закалять» (железо, сталь и т. п.), *друковáть* «печатать», *чехрáть* «чесать» (о шерсти), *вендiть* (Карл. *wędzić*) «коптить» (сало, колбасу и т. п.).

Слова, обозначающие прочие действия и состояния людей: *закасáть* «подвернуть, засучить» (брюки, рукава), *натóркать* «натывать, насовать», *хандлевáть* (Карл. *handlować*) «обменивать, торговать», *спрактиковáть* (Карл. *spraktykować*) «испытать, испробовать на практике», *скасóвáть* «уничтожить, ликвидировать», *мáцать* «ощупывать, трогать руками», *пáцкать*, -ся «пачкать, -ся, марать, -ся, возиться», *сёрбать* «кушать жидкое, хлебать», *годовáть* (о животных) «вскармливать, выращивать», *бúсить*, -ся «целовать, -ся», *пабúсить*, -ся «поцеловать, -ся», *бусiть* «душить», *примушáть* «заставлять насильно, принуждать», *вымушáть* «вымогать, вынуждать», *рубовáть* (Карл. *rabować*) «грабить, ограблять», *обшвáбить* (Карл. *oszwabić*) «ограбить, обобрать хитростью», *настрéнчить* «научить, настроить, надуумать», *спацеровáть* «гулять, прогуливаться», *бодáться* «слоняться, шататься без цели», *откiнуться* «отказаться» (напр., от компании), *отгúкнуться* «откликнуться», *скóнчиться* «умереть, скончаться», *годiться* «мириться, договариваться», *балевáть* «пировать», *зафундовáть* «угостить», *рызыкóвáть* «рисковать», *жебровáть* «собирать подаяния, побираться», *тлумáчить* «объяснять, рáзяснять», *спрóбовать* «пробовать», *плáснуть* «ударить со звуком», *замарúдить* «задержаться, замешкаться», *донасовáть* «согласовать, подобрать» (напр., цвета), *отшэндiть* (Карл. *odsądzić*) «выпросить за

дверь, прогнать», *otrэнчыцца* (Карл. *wtrącić się*) «вмешаться в чужой разговор, в чужое дело», *напаскі́дзіць* «напачкать, наделать неприятностей», *мўсiць* «быть обязанным, вынужденным», *дотрымаць* (Карл. *dotrzymać*) «выдержать, перенести», *дурнець* «глупеть», *смордыць* «испускать дурной запах» (пры курении и пр.).

Значительное количество приведенных примеров находим также в словаре белорусского языка, составленном под редакцией И. И. Носовича, напр.<sup>5</sup>: *боковка, брама, тынк, оkenница, клямка, обцуги, келишек, похва, ватовка, шкарпетка, knot, нит, цегла, лиштва, рештованне, шруб, шрот, шинка, скалка, пацук, ментуз, каморник, марц, квадра, жвавый, небалый, рудый, выразный, будаваць, тынкаваць, друкаваць, примушаць, тлумачиць, бадзяцьца* и мн. др. Часть таких слов могла быть заимствована говором из белорусского или же из польского языка через белорусский.

Кроме того, из белорусского языка могли быть заимствованы такие слова, имеющиеся в словаре И. И. Носовича, как, напр.: *крэква* «стропило», *ярiнá* «яровые хлеба», *гирса́* «житняк», *трипўтник* «растение, подорожник», *папáр* «пахотное поле, пар», *тáнты* «тряпье», *пóскудь* «нечистота, мерзость», *разева́ка* «разиня», *тринóжка* «таган на трех ножках, треножник», *рулi* «кушанье из кусочков черствого хлеба, залитого водой и подсоленного», *шко́ла* «еврейский молитвенный дом, синагога», *автóрок* «вторник», *отлiга* «оттепель», *порету́нок* «спасение, помощь в опасности», *щекату́рка* «штукатурка», *щекату́рить* «штукатурить», *прокрути́ть, -ўчи́вать* «просверлить, -ивать», *цўпнуць* «схватить», *склў́чыць, -ивать* «скомкать, комкать», *поспрóбовать* «попытаться, попробовать», *бры́кнуць*, «мокнуть, напиться влагой», *вы́слизнуць* «выскользнуть», *пощепáться* «потрескаться» (и о коже на ногах, руках, губах и т. д.), *скоробáтиться* «перекоситься, скоробиться», *чмíкнуцься* «упасть, шлепнуться, шмякнуться», *забодíяться* «затеряться, завалиться», *пролу́пiцься* «выйти из яйца, вылупиться», *рассмéлиться* «расхрабриться, отважиться, решиться», *высмéливаться* «отваживаться, храбриться», *наглéдиться* «наглядеться, насмотреться», *приглéдиться* «всмотреться; понравиться, броситься в глаза», *проголодо́ваться* «проголодаться», *зды́рдiцься* «умереть, скончаться» (ср. Карл. *zdyrdzić się*, диал.), *муду́ровáться* «вертеться, финтить, вести себя неестественно», *бедо́ваць* «жаловаться, горевать», *гугна́вить* «говорить гугниво, через нос», *сукáтыый* «суковатый», *нахо́жий* «пришедший со стороны», *небольшéнький* «не очень большой», *штодéнный* «ежедневный», *штодéнно* «ежедневно», *спросо́нку* «спросонка, спросонья» и др.

Некоторые из приведенных примеров, помимо указанного словаря белорусского языка, в том же значении имеются также в Смоленском областном словаре В. Н. Добровольского (*трипутник, авторэк, разева́ка, поскудь, поретунок, поспробовать, пощепаться, скоробатиться, бедовать, нахожий, небольшой, спросонку*).

<sup>5</sup> Примеры приводятся в такой транскрипции, в какой они даны в указанном словаре.

Отдельные слова русского говора Ионавского района, употребительные в польском или белорусском языке, известны также в украинском, немецком и других языках, откуда они могли попасть в говор через польский или белорусский язык.

Многие слова русского говора Ионавского района, помимо польского и белорусского языков, известны также в отдельных материковых говорах русского языка, но в несколько ином значении. Например, слово *цыны* «две связанные друг с другом деревянные планочки, вставляемые между двумя рядами основы в кроснах» (пол. *syn*) в Калужской обл. (с ударением на основе — *цыны*) обозначает первый, починный конец холста (Опыт, Даль), а в Смоленской обл. (*цын*) — часть кросен, плахи, на которых держатся кросны (Добр.), слово *носѹвка* «носовой платок» (пол. *nosówka*) в говорах псковской группы обозначает небольшой мешок с овсом, который вешают лошади на шею (КСПГ), *киравать* (напр., лошадь, машину) «управлять» (пол. *kierować*, бел. *киравать*) в псковских говорах обозначает «торговать, промышленять» (Опыт) и др.

Некоторая часть таких слов известна также в литературном русском языке, но в совершенно ином значении. Например: *пáсека* «место, где вырублен лес» (пол. *pasieka*) в литературном русском языке обозначает отведенную под сруб полосу леса, лесосеку, а также место, где расставлены ульи с пчелами, пчельник (Уш.), *склеп* «погреб» (пол. *sklep*, бел. *склеп*) в литературном языке обозначает место для погребения (Уш.), *черпáк* «сачок для рыбной ловли» (пол. *szerpak*) в литературном русском языке обозначает приспособление для черпания, ковш (Уш.), *солонина* «засоленное свиное сало» (пол.  *słonina*, бел. *солонина*) в литературном русском языке употребляется в значении засоленной впрок говядины (Уш., Ож.), *рыгáть* «блевать» (пол. *rzygać* и диал. *гугаць*, бел. *рыгаць*) в литературном языке обозначает «издавать громкий звук при отрыжке» (Уш., Ож.) и т. д.

Некоторое влияние на лексику говора оказал литовский язык — язык непосредственного окружения.

Из литовского языка заимствована, главным образом, лексика, связанная с бытом крестьян. Например: *клѹмпи* «обувь с деревянной подошвой, которую носили в сельской местности» (лит. *klūmpė* — ССЛЯ), *нáгини* «кожаные лапти, имевшие широкое применение в сельской местности» (лит. *nāginė* — ССЛЯ), *шлѹры* «комнатная обувь, тапочки» (лит. *šliūrė* — ССЛЯ), *шлáи* «пароконные сани для возки дров и бревен» (лит. *šlājos* — ССЛЯ), *шлáйки* «легкие сани для выезда» (лит. *šlajūkės*, *šlajikės* — ССЛЯ), *дáлба* «рычаг, лом» (лит. *dálba* — ССЛЯ), *юргáня* «георгин» (лит. *jurginas* — ССЛЯ), *медáтка* «золототысячник» (лит. *medetkà* — ССЛЯ), *жалѹка* «сорт картофеля» (ср. лит. *žaliūkas* «все то, что зелено» — ССЛЯ), *кѹметр* и искаж. *кѹкметр* «плотный кубометр» (лит. *kietmetris* — ССЛЯ), *эрдметр* «складочный кубометр» (лит. *erdmetris* и *erdvėmetris* — Лемх.), *крѹйчи* «приданое», — в говоре чаще употребляется в переносном значении — «пожитки», напр.: *мóгешь забирáть своѹ крѹйчи и отправлáться!* (лит. *kraūtis* — ССЛЯ) и др.

Некоторые заимствования из литовского языка представляют собой названия официальных и других лиц, учреждений, предприятий и некоторые другие названия, напр.: *сянубнас* «староста» (лит. *seniūnas* — ССЛЯ), *гирник* «лесничий» (лит. *girininkas* — ССЛЯ), *гирникія* «лесничество» (лит. *girininkija* — ССЛЯ), *скердзь* «старший пастух» (лит. *skeřdzius* — ССЛЯ), *битник* «лицо, содержащее пчел совместно с другим лицом, по отношению к последнему» (лит. *bitininkas* — ССЛЯ), *вальдуба* «правление» (лит. *valdūba* — ССЛЯ), *дабóкля* «арестантская» (лит. устар. *dabóklė* — ССЛЯ), *крати* «обыск» (лит. *kratà* — ССЛЯ), *меделин* «плодопитомник» (лит. *medelūnas* — ССЛЯ), *скип* «земельный участок» (лит. *sklūpas* — ССЛЯ), *люны* «закрытый водоем, поросший травой» (ср. лит. *liūnas* «зыбкое место на болоте, трясина» — ССЛЯ), *плянт* «шоссейная дорога» (лит. *plėntas* — ССЛЯ), *паданга* «шина велосипеда, мотоцикла и т. п.» (лит. *padangà* — ССЛЯ), *титнагас* «твердый камень, кремь» (лит. *titnagas* — ССЛЯ), *луна* «губа» — употребляется только в пренебр. значении, напр.: *ты чего луну отвесил?* (лит. *lūna* — ССЛЯ) и др.

Некоторые литовские слова заимствованы говором через школу. К таким словам относятся, главным образом, названия предметов школьного обихода, названия преподаваемых предметов, игр и некоторые другие слова, напр.: *скайтлюки* «школьные счеты» (лит. разг. *skaitliukai* от неправ. *skaitlius* «число», *skaitliuoti* «считать» — Сер.), *спалвы* «цветные карандаши для рисования» (лит. разг. *spalvos* от *spalvà* «цвет» — ССЛЯ), *сугеримас* «промокательная бумага» (ср. лит. *geriamasis popierius* — ССЛЯ и разг. *sugeriamasis popierius* или просто *sugeriamas*), *тринтук* (чаще произносится *гьрантук*) «школьная резинка» (лит. *trintukas* — ССЛЯ), *паркель* «авторучка» (лит. разг. *parkeris*), *носиня* «значок, хвостик для традиционного обозначения долготы некоторых гласных литовского языка» (лит. разг. *nosinė*, ср. *nosinė balsė* «носовой гласный звук» — ССЛЯ), *патайса* «переэкзаменовка неуспевающего учащегося по какому-либо предмету» (лит. *pataisà* — ССЛЯ), *скайчавимас* «решение задач» (лит. *skaičiavimas* — ССЛЯ), *дайлыраштис* «чистописание» (лит. *dailýraštis* — ССЛЯ), *пайшуба* «рисувание» (лит. *pašūba* — ССЛЯ), *рунка* «название игры, бросание диска» (лит. *ripkà* — ССЛЯ), *аматóкас* «учащийся ремесленной школы» (лит. разг. *amatókas* от *amatū tokyklà* «ремесленная школа»).

Из литовского языка могли быть заимствованы также следующие слова: *дырван* «залежь» (лит. *dirvonas* — ССЛЯ, ср. Карл. *dyrwan*), *гребяста* «горбыль, брусок, лежащий поперек стропила, обрешетина» (лит. *grebėstas* — ССЛЯ, ср. Карл. *grabiasta*), *пакюла* «пакля» (лит. *pākulos* — ССЛЯ, ср. Грек. *pakuły*), *кумпяк* «ококорок, ветчина» (лит. *kumpis* — ССЛЯ, ср. Карл. *kump*, *kumpie*), *гилевать* (о сельскохозяйственных животных) «бегать, спасаясь от насекомых: мух, слепней и др.» (лит. *gyliuoti* — ССЛЯ, ср. Карл. *gilowac*), *жвир* «гравий» (лит. *žvūras* — ССЛЯ, ср. Карл. *žwir*, Нос. *жвир*), *гуз* «шишка, желвак» (лит. *gūzas* — ССЛЯ, ср. Грек. *guz*, Нос. *гуз*), *шўлы* «столбы» (лит. *šūlas* — ССЛЯ, ср. Карл. *szufo* и диал. *szuła*, Нос., Даль смол., Опыт смол. *шула*).

Даль зап., Добр. *шуло*, Добр. *шулье*), *пасáга* «приданое» (лит. *pasogà* — Сер., ср. Карл. *pasag*, Даль олон., Опыт орл. *posag*, Нос., Добр.. Опыт смол. *posaga*).

Иноязычные слова в говоре в большинстве случаев получают звуковое оформление русского языка. Об этом свидетельствуют приведенные выше многочисленные примеры. Ярче всего это видно на примерах слов, заимствованных из литовского языка. Это и понятно, так как в отношении фонетической системы и, особенно, морфологической структуры литовский язык имеет меньше общего с русским, чем белорусский или польский. Например, во многих случаях литовские имена существительные в говоре теряют окончания, не характерные для существительных русского языка (*гирник*, *меделин*, *склип*, *плянт*, *кетметр*, *тринтук* и др.), хотя часто такие окончания сохраняются (*титнагас*, *сянюнас*, *скайчавимас* и др.). В словах, заимствованных из польского языка, в говоре часто не соблюдается постоянное место ударения (на предпоследнем слоге), характерное для польского языка (*тартáк*, *гонтáль*, *дывáн*, *чехрáць*, *вендэ́ць*, *пуцовáць*, *спацеровáць* и др.) и т. д.

Анализ словарного состава говора русского населения Ионавского района Литовской ССР показывает, что, наряду с лексикой общерусской, значительное место занимает в нем областная лексика, т. е. слова, характерные для народных говоров отдельных областей России. Большинство областных слов, характерных для русского говора Ионавского района, употребительно в говорах псковской группы. Это подтверждает верность выводов о генетических связях данного говора с псковскими говорами, сделанных на основе исследования фонетических и грамматических явлений говора.

В говоре Ионавского района много устаревшей лексики. Но здесь сохранились в основном те слова, ранее относившиеся к литературному русскому языку, которые сохранились и в материковых говорах русского языка, главным образом, псковских.

За время изолированного существования говора произошли некоторые изменения в семантике многих слов, как общерусских, так и областных. Эти изменения происходили в том же направлении, в каком они происходят в процессе развития литературного русского языка, а также других языков.

Много в говоре иноязычных слов. Это, главным образом, слова славянских языков — белорусского и польского, соседящих с Литовской ССР.

Литовских заимствований в говоре сравнительно мало. Основной причиной этого является сравнительная замкнутость значительной части русского населения республики в прошлом в виду его религиозных воззрений.

## LIETUVOS TSR JONAVOS RAJONO RUSŲ ŠNEKTOS ŽODYNINĖ SUDĖTIS

V. NEMČENKA

### Re z i u m ė

Lietuvos TSR Jonavos rajono rusų šnektos žodynas yra labai įvairus.

Kaip ir kiekvienos kitos, šios šnektos žodyno pagrindą sudaro žodžiai, būdingi bendratautinei rusų kalbai. Pastebima nukrypimų nuo literatūrinės rusų kalbos žodžių jų semantikos atžvilgiu. Tokie pasikeitimai šnekte vyksta ta pačia kryptimi, kaip ir literatūrinėje kalboje (žodžių vartojimas perkeltine prasme, jų prasmės išplėtimas arba, atvirkščiai, sukonkretinimas, specializavimas ir pan.).

Be literatūrinės rusų kalbos žodžių, šioje šnekte vartojama labai daug tarmiškų žodžių, būdingų kai kurioms rusų kalbos tarmėms bei šnektoms. Dalis tokių žodžių prieš kurį laiką buvo vartojama ir literatūrinėje rusų kalboje; dabartinės rusų kalbos atžvilgiu tokie žodžiai laikomi pasenusiais. Tokių žodžių prasmės nagrinėjamas padeda patikslinti kai kurių senosios rusų kalbos žodžių prasmę.

Straipsnyje konstatuojama, kad didžiulė dauguma tarmiškų žodžių yra vartojama dabartinės rusų kalbos Pskovo grupės šnektose. Tai nustatoma pagal įvairius dialektologinius žodynus ir kitokius šaltinius. Jonavos rajono rusų šnektos žodyninės sudėties sutapimas su Pskovo grupės šnektų leksika patvirtina išvadą apie šių šnektų genetinius ryšius (žr. V. Nemčenkos straipsnius Vilniaus universiteto Mokslo darbų XXVI, XXX t.).

Šnekte nemaža kitų kalbų skolinių. Tai daugiausia kaimyninių tautų — baltarusių ir lenkų — kalbų žodžiai. Dalis lenkiškų ir baltarusiškų žodžių galėjo patekti į šnektą, jai gyvuojant izoliuotai, tačiau nemaža jų galėjo būti atnešta į Lietuvą iš Pskovo grupės rusų kalbos šnektų, kuriose ir dabar yra daug žodžių, vartojamų ir lenkų bei baltarusių kalbose.

Tam tikrą įtaką šnektos žodynui padarė lietuvių kalba. Iš lietuvių kalbos pasiskolinti, visų pirma, žodžiai iš valstiečių buities. Be to, nemaža lietuviškų žodžių pateko į šnektą per mokyklą. Tai daugiausia dėstomų dalykų pavadinimai ir kiti moksleivių vartojami žodžiai.

### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Ак. 1806 — Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный, ч. I—VI, СПб., 1806—1822.  
Ак. 1847 — Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отд. Имп. АН, т. I—IV, СПб., 1847.  
АН — Словарь современного русского литературного языка. Изд-во АН СССР т. I—VIII (А—О), М.—Л., 1950—1959.

- Грек. Польско-русский словарь, составленный под редакцией Н. И. Грекова и М. Ф. Розвадовской, ГИС, М., 1949.
- Даль. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля, т. I—IV, М., 1955.
- Добр. — Смоленский областной словарь. Сост. В. Н. Добровольский, Смоленск, 1914.
- Доп. Дополнение к Опыту областного великорусского словаря. Издание Второго отд. Имп. АН, СПб., 1858.
- Иероп. — К. А. Иеропольский. Говор деревни Савкино Пушкинского района Псковского округа. — Изв. по русск. яз. и слов., т. III, кн. 2, Л., 1930, стр. 585—597.
- Карл. — Słownik języka polskiego ułożony pod redakcją Jana Karłowicza, Adama Kryfickiego i Władysława Niedźwiedzkiego, t. I—VIII, Warszawa, 1900—1935.
- Коп. С. А. Копорский. Арханческие говоры Осташковского района Калининской области, Уч. зап. Калининского гос. пед. ин-та, т. X, вып. 3, Калинин, 1945.
- Коч. Материалы для терминологического словаря Древней России. Сост. Г. Е. Кочин под ред. акад. Б. Д. Грекова, Изд. АН СССР, М.—Л., 1937.
- КСПГ — Картотека словаря псковских говоров, составленная по мат. диалект. эксп. препод. и студ. Ист.-Филол. фак: Псковского пед. ин-та за 1956—1958 гг. (хранится в каб. рус. яз. Псковского пед. ин-та).
- Лемх. Х. Лемхенас. Русско-литовский словарь. Гос. изд-во лит. науч. лит. Лит. ССР, Вильнюс, 1955.
- Нос. — Словарь белорусского языка, составленный И. И. Носовичем, Изд. Отд. русск. яз. и слов. Имп. АН, СПб., 1870.
- Ож. — Словарь русского языка. Сост. С. И. Ожегов, ГИС, М., 1953.
- Опыт — Опыт областного великорусского словаря, изданный Вторым отделением Императорской академии наук, СПб., 1852.
- Преобр. — Этимологический словарь русского языка. Сост. А. Преображенский, т. I, вып. I—IX (А—О), М., 1910—1914.
- Сах. А. И. Сахаров. Язык крестьян Ильинской волости, Болховского уезда, Орловской губернии. — Сб. Отд. русск. яз. и слов. Имп. АН, т. LXVIII, № 5, СПб., 1900.
- Сер. — Б. Серейский. Литовско-русский словарь, К., 1933.
- Срезн. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, труд И. И. Срезневского, т. I—III, СПб., 1893—1903.
- СРЯ — Словарь русского языка, АН СССР, Ин-т языкознания, т. I и II (А—О), М., 1957—1958.
- ССЛЯ Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA Lietuvių k. ir lit. in-tas, V., 1954.
- Уш. Толковый словарь русского языка, составленный под редакцией Д. Н. Ушакова, ГИС, т. I—IV, М., 1935—1940.